

Umwaka wa 49 n°04
25 Mutarama 2010



Year 49 n° 04
25 January 2010

49^{ème} Année n°04
25 Janvier 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Ururup.

A. Itegeko Ngenga/Organic Law/Loi Organique

N° 05/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009

Itegeko Ngenga rihindura kandi ryuzuza Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa.....4

N° 05/2009/OL of 21/12/2009

Organic Law modifying and complementing Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty4

N°05/2009/OL du 21/12/2009

Loi Organique modifiant et complétant la loi organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort.....4

B. Amategeko/Laws/Lois

N° 38/2009 ryo kuwa 30/12/2009

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda9

N° 38/2009 of 30/12/2009

Law modifying and completing Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products.....9

N° 38/2009 du 30/12/2009

Loi modifiant et complétant la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale9

N° 02/2010 ryo kuwa 20/01/2010

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....15

N° 02/2010 of 20/01/2010

Law establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, structure and functioning.....15

N° 02/2010 du 20/01/2010

Loi portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, sa structure et son fonctionnement.....15

C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°87/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.....31

N°87/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing the Chairman of Board of Directors of Rwanda Revenue Authority.....31

N°87/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination du Président du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Recettes.....31

N° 88/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki y'Ubucuruzi y'u Rwanda (BCR).....35

N° 88/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing a member of Board of Directors of Commercial Bank of Rwanda (BCR).....35

N° 88/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de la Banque Commerciale du Rwanda (BCR).....35

N° 89/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umukozi wa Leta muri Minisiteri.....39

N° 89/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing a civil servant in a Ministry.....39

N°89/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un agent de l'Etat au Ministère.....39

N° 90/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umushakashatsi kuri Porogaramu z'Ubutegetsi bwite bwa Leta.....43

N° 90 /03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing the Central Government Programs Researcher.....43

N° 90/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chercheur sur les programmes du Gouvernement Central.....43

N° 93/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu cy'Ingoboka ku Binyabiziga.....47

N° 93/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing members of Board of Directors of Motor Vehicle Guarantee Fund.....47

N° 93/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds de Garantie Automobile.....47

N° 94/03 ryo kuwa 22/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Fina Bank.....51

N° 94/03 of 22/10/2009

Prime Minister's Order appointing a member of Board of Directors of Fina Bank.....51

N° 94/03 du 22/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de Fina Bank.....51

N° 95/03 ryo kuwa 23/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umukozi wa Leta muri Minisiteri.....55

N° 95/03 of 23/10/2009

Prime Minister's Order appointing a civil servant in a Ministry.....55

N° 95/03 du 23/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un agent de l'Etat au Ministère.....55

N° 96/03 ryo kuwa 23/10/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Ubwishingizi bw'Indwara ku Bakozzi ba Leta (RAMA).....59

N° 96/03 of 23/10/2009

Prime Minister's Order appointing a member of Board of Directors of health insurance scheme for government employees (RAMA).....59

N° 96/03 du 23/10/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un membre du Conseil d'Administration de la Rwandaise d'Assurance Maladie des Agents de l'Etat (RAMA).....59

ITEGEKO NGENGA N° 05/2009/OL RYO
KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI
RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N°
31/2007 RYO KUWA 25/07/2007
RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA

ORGANIC LAW N°05/2009/OL OF
21/12/2009 MODIFYING AND
COMPLEMENTING ORGANIC LAW N°
31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO
THE ABOLITION OF THE DEATH
PENALTY

LOI ORGANIQUE N°05/2009/OL DU
21/12/2009 MODIFIANT ET
COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N°
31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT
ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Igihano cy'igifungo cya
burundu cy'umwihariko

Article One: Life imprisonment with special
provisions

Article premier: Peine de réclusion
criminelle à perpétuité

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa
ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and
adoption of this Organic Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de
la présente loi organique

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko
ngenga

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga
ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 05/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHU IGIHANO CYO KWICWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 2 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 27 Ugushyingo 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane

ORGANIC LAW N°05/2009/OL OF 21/12/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 November 2009;

The Senate, in its session of 27 November 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88,

LOI ORGANIQUE N°05/2009/OL DU 21/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 novembre 2009;

Le Sénat en sa séance du 27 novembre 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62,

Official Gazette n° 04 of 25/01/2010

mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Having reviewed the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Revu la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 4;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ :

Ingingo ya mbere : Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Article One: Life imprisonment with special provisions

Article premier: Peine de réclusion criminelle à perpétuité

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

Article 4 of the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows:

L'article 4 de la Loi Organique n° 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

“Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gituma ugihanishijwe adashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo.

“Life imprisonment with special provisions is imprisonment which shall prevent a convicted person from being entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment.

«La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie qui exclut le condamné du bénéfice de mesure de grâce, d'amnistie, de la libération conditionnelle ou de la réhabilitation sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement.

Itegeko rigena uburyo bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya

The law provides for the mode of enforcement and execution of life imprisonment with

La loi détermine le régime d'application et d'exécution de la peine de réclusion criminelle

burundu cy'umwihariko“.

special provisions.”

à perpétuité. »

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

Kigali, on 21/12/2009

Kigali, le 21/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°38/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHU IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA

LAW N°38/2009 OF 30/12/2009 MODIFYING AND COMPLETING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS

LOI N°38/2009 DU 30/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Article One: Products and corresponding rates

Article Premier : Produits et taux correspondants

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEGEKO N°38/2009 RYO KUWA 30/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 26/2006 RYO KUWA 27/05/2006 RIGENA KANDI RISHYIRAHO IMITUNGANYIRIZE Y'UMUSORO KU BYAGUZWE WAKWA KU BICURUZWA BIMWE NA BIMWE BITUMIJWE MU MAHANGA N'IBIKORERWA MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Ugushyingo 2009;

LAW N°38/2009 OF 30/12/2009 MODIFYING AND COMPLETING LAW N° 26/2006 OF 27/05/2006 DETERMINING AND ESTABLISHING CONSUMPTION TAX ON SOME IMPORTED AND LOCALLY MANUFACTURED PRODUCTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 November 2009;

LOI N°38/2009 DU 30/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 26/2006 DU 27/05/2006 PORTANT ORGANISATION ET INSTAURATION DU DROIT D'ACCISE SUR CERTAINS PRODUITS IMPORTES ET DE FABRICATION LOCALE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 novembre 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 81, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4 ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ibicuruzwa n'ibipimo byabyo by'umusoro

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 26/2006 ryo kuwa 27/05/2006 rigena kandi rishyiraho imitunganyirize y'umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa bimwe na bimwe bitumijwe mu mahanga n'ibikorera mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 62, 66, 67, 81,90, 91, 92, 93, 94, 108 and 201;

Having reviewed Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date, especially in Article 4:

ADOPTS:

Article One: Products and corresponding rates

Article 4 of Law n° 26/2006 of 27/05/2006 determining and establishing consumption tax on some imported and locally manufactured products as modified and complemented to date is modified and completed as follows:

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 81, 90, 91, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Revu la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

ADOPTÉ :

Article Premier : Produits et taux correspondants

L'article 4 de la loi n° 26/2006 du 27/05/2006 portant organisation et instauration du droit d'accise sur certains produits importés et de fabrication locale telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

Official Gazette n° 04 of 25/01/2010

«Umusoro ku byaguzwe wakwa ku bicuruzwa no ku ijanisha ry'umusoro bikurikira :

«Consumption tax shall be levied on the following products at the corresponding rates:

«Le droit d'accise est imposé aux produits et aux taux suivants :

Ibicuruzwa	Ibipimo	Products	Tax rate	Produits	Taux d'imposition
Imitobe y'imbutu	5%	Fruit Juices	5%	Jus de fruits	5 %
Limonades, soda n'indi mitobe	39 %	Lemonade, Soda and other juices	39%	Limonades, sodas et autres jus	39%
Amazi mvaruganda	10 %	Mineral Water	10%	Eaux minérales	10%
Byeri	60 %	Beer	60%	Bières	60%
Divayi	70 %	Wine	70%	Vins	70%
Ibyotsi, Likeri na Wisiki	70 %	Brandies, liquors and whisky	70%	Eaux-de-vie, liqueurs et whiskies	70%
Itabi	150%	Cigarettes	150%	Tabacs	150%
Lisansi na mazutu	76 %	Premium and Gas oil	76%	Essence et mazout	76%
Amavuta	37%	Lubricants	37%	Lubrifiants	37%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri muni ya 1500 cc	5 %	Vehicles with an engine capacity of less than 1500cc	5%	Véhicules avec un moteur d'une puissance inférieure à 1500cc	5%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hagati ya 1500 na 2500 cc	10 %	Vehicles with an engine capacity of between 1500 and 2500 cc	10%	Véhicules avec un moteur d'une puissance variant entre 1500 et 2500cc	10%
Imodoka zifite moteri zifite ubushobozi buri hejuru ya 2500 cc	15 %	Vehicles with an engine capacity of above 2500 cc	15%	Véhicules avec un moteur d'une puissance supérieure à 2500cc	15%
Amata y'ifu	10 %	Powdered Milk	10%	Lait en poudre	10%
Itumanaho rikoresheje telefoni	5%	Telephone communications	5%	Communications téléphoniques	5%

<p><u>Ingingo ya 2:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</p> <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'ikinyarwanda.</p>	<p><u>Article 2 :</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p>This Law was drafted in English, it has been considered and adopted in Kinyarwanda.</p>	<p><u>Article 2 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p>Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p>All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa guhera ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 30/12/2009</p>	<p><u>Article 4:</u> Commencement</p> <p>This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 30/12/2009</p>	<p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 30/12/2009</p>
<p>(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>(sé) KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>(sé) KAGAME Paul Président de la République</p>

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEGEKO N°02/2010 RYO KUWA LAW N°02/2010 OF 20/01/2010 LOI N° 02/2010 DU 20/01/2010 PORTANT
20/01/2010 RISHYIRAHU IKIGO ESTABLISHING RWANDA TRANSPORT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
CY'IGIHUGU GISHINZWE DEVELOPMENT AGENCY (RTDA) AND POUR LA PROMOTION DU
ITERAMBERE RYA TRANSIPORO DETERMINING ITS MISSION, DEVELOPPEMENT DU TRANSPORT
(RTDA) RIKANAGENA INSHINGANO, STRUCTURE AND FUNCTIONING (RTDA) ET DETERMINANT SA
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO MISSION, SA STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u>	<u>Article One: Purpose of this Law</u>	<u>Article premier: Objet de la présente loi</u>
<u>Ingingo ya 2: Icyicaro cya RTDA</u>	<u>Article 2: Head office of RTDA</u>	<u>Article 2 : Siège du RTDA</u>
<u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RTDA</u>	<u>CHAPTER II: MISSION OF RTDA</u>	<u>CHAPITRE II: MISSIONS DU RTDA</u>
<u>Ingingo ya 3: Inshingano za RTDA</u>	<u>Article 3: Mission of RTDA</u>	<u>Article 3: Missions du RTDA</u>
<u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RTDA</u>	<u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RTDA</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RTDA</u>
<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera RTDA n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 4: Supervising Authority of RTDA and the contract of performance</u>	<u>Article 4: Organe de tutelle du RTDA et contrat de performance</u>
<u>Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa</u>	<u>Article 5: Content of the contract of performance</u>	<u>Article 5: Contenu du contrat de performance</u>

<u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA RTDA</u>	<u>CHAPTER IV: STRUCTURE AND FUNCTIONING OF RTDA</u>	<u>CHAPITRE IV: STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DU RTDA</u>
<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Ubuyobozi za RTDA	<u>Article 6:</u> Management Organs of RTDA	<u>Article 6:</u> Organes de direction du RTDA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section One:</u> Board of Directors	<u>Section première:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 7:</u> Inama y'Ubuyobozi ya RTDA	<u>Article 7:</u> Board of Directors of RTDA	<u>Article 7:</u> Conseil d'Administration du RTDA
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 8:</u> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<u>Article 8:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi	<u>Article 9:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Directors	<u>Article 9:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 2:</u> General Directorate	<u>Section 2:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RTDA	<u>Article 10:</u> Members of RTDA General Directorate	<u>Article 10:</u> Membres de la Direction Générale du RTDA
<u>Ingingo ya 11:</u> Sitati igenga abakozi ba RTDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RTDA	<u>Article 11:</u> Statutes governing RTDA's staff members and emoluments for members of the General Directorate and RTDA's staff	<u>Article 11:</u> Statut régissant le personnel du RTDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du RTDA
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA RTDA</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RTDA</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU RTDA</u>
<u>Ingingo ya 12:</u> Umutungo wa RTDA n'inkomoko yawo	<u>Article 12:</u> Property of RTDA and its source	<u>Article 12:</u> Patrimoine du RTDA et ses sources

<u>Ingingo ya 13:</u> Imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 13:</u> Use and audit of the property	<u>Article 13:</u> Utilisation et audit du patrimoine
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya RTDA	<u>Article 14:</u> Approval and management of the Budget of RTDA	<u>Article 14:</u> Adoption et gestion du budget du RTDA
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 15:</u> Annual financial report	<u>Article 15:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 16:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 16:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 17:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 17:</u> Repealing provision	<u>Article 17:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°02/2010 RYO KUWA
20/01/2010 RISHYIRAHU IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
ITERAMBERE RYA TRANSIPORO
(RTDA) RIKANAGENA INSHINGANO,
IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°02/2010 OF 20/01/2010
ESTABLISHING RWANDA TRANSPORT
DEVELOPMENT AGENCY (RTDA) AND
DETERMINING ITS MISSION,
STRUCTURE AND FUNCTIONING**

**LOI N° 02/2010 DU 20/01/2010 PORTANT
CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS
POUR LA PROMOTION DU
DEVELOPPEMENT DU TRANSPORT
(RTDA) ET DETERMINANT SA
MISSION, SA STRUCTURE ET SON
FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLICA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 28 Ukuboza 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 28 December 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 décembre 2009;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 24 Ukuboza 2009;

The Senate, in its session of 24 December 2009;

Le Sénat, en sa séance du 24 décembre 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 183 et

iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 183 n'iya 201;

201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta;

Pursuant to Organic Law n°06/2009/OL of 22/12/2009 establishing general provisions governing public institutions;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 22/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere rya transiporo cyitwa "RTDA" mu magambo ahinnye y'icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes an Agency in charge of transport referred to as "Rwanda Transport Development Agency", abbreviated as "RTDA". This Law also determines its mission, structure and functioning.

La présente loi porte création d'un Office chargé de la Promotion du Développement du Transport dénommé « RTDA » en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son structure et son fonctionnement.

RTDA ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

RTDA shall have a legal personality, administrative and financial autonomy and shall be managed in accordance with laws governing public institutions.

RTDA est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois applicables aux établissements publics.

Ingingo ya 2: Icyicaro cya RTDA

Article 2: Head office of RTDA

Article 2 : Siège du RTDA

Icyicaro cya RTDA kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The head office of RTDA shall be located in Kigali City, the Capital City of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège du RTDA est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du

Rwanda.

RTDA ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

In order to fulfill its mission, RTDA may have branches elsewhere in the country and abroad if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

Pour mieux remplir sa mission, RTDA peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national et à l'étranger après approbation par Arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA RTDA

CHAPTER II: MISSION OF RTDA

CHAPITRE II: MISSIONS DU RTDA

Ingingo ya 3: Inshingano za RTDA

Article 3: Mission of RTDA

Article 3: Missions du RTDA

Inshingano z'ingenzi za RTDA ni izi zikurikira :

The main mission of RTDA are as follows:

Les principales missions du RTDA sont les suivantes :

1°gucunga no gukurikirana imihanda y'Igihugu mu rwego rwo gutuma igendwamo mu mutekano kandi imeze neza;

1°to manage and control national road network with a view to achieving road safety and maintenance;

1°gérer et assurer le contrôle du réseau routier national dans le cadre de promouvoir sa sécurité et son entretien ;

2°gukurikirana ibibuga by'indege n'ibikorwa remezo bijyanye na byo mu rwego rwo kubungabunga umutekano w'ibibuga by'indege n'ibikorwa remezo bijyanye na byo;

2° to control airport infrastructure in order to ensure their maintenance and safety;

2°assurer le contrôle des infrastructures aeroportuaires dans le but de les maintenir en bon état et garantir leur sécurité ;

3°gucunga no gukurikirana ibikorwa remezo bijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'amazi y'inyanja, inzuzi n'ibiyaga mu rwego rwo kubyongerera agaciro;

3°to manage and control waterways transport infrastructure with a view to ensuring their value added ;

3°gérer et assurer le contrôle des infrastructures maritimes et fluvio-lacustres dans le but d'en garantir la sécurité et la qualité;

Official Gazette n° 04 of 25/01/2010

4°guteza imbere ibikorwa remezo bya gari ya moshi mu Rwanda.	4°to develop railway infrastructure in Rwanda.	4°promouvoir le développement des infrastructures ferroviaires au Rwanda.
Mu rwego rw'izo nshingano, RTDA yibanda cyane cyane ku bikorwa bikurikira:	To fulfil such mission , RTDA shall focus on the following activities:	Pour accomplir cette mission, RTDA met un accent particulier sur les activités suivantes :
1° kuba umuhuzabikorwa rusange mu mwanya wa Leta, w'imirimo yose iteganyijwe mu mishinga irebana n'ibikorwa remezo by'imihanda, gari ya moshi, ibibuga by'indege n'ibyogutwara abantu hakoreshejwe amazi y'inyanja, ibiyaga cyangwa inzuzi;	1° to represent Government as overall project manager for projects related to road, railways, airport and waterways transport infrastructures;	1° assurer le rôle de Maître d'œuvre pour le compte de l'Etat pour tous les projets d'infrastructures routières, aéroportuaires, maritimes et fluvio-lacustres ;
2° gushyira mu bikorwa politiki ya Leta mu rwego rw'imihanda, Ibibuga by'Indege, Gari ya moshi n'ibyogutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'amazi;	2° to implement Government policy on roads, air, railways and transport of persons and goods by waterways;	2° exécuter la politique de l'Etat en matière routière, aéroportuaire, ferroviaire et de transport de personnes et de biens par voie fluvio-lacustre ;
3° kwimakaza politiki yo guteza imbere za sosiyete n'ibindi bigo by'igihugu byemewe mu bijyanye n'imihanda, gari ya moshi, ibibuga by'indege, no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe inzira z'amazi;	3° to foster the policy of promoting companies and authorized national firms operating in the area of transport of persons and goods by road, airports, railways and waterways;	3° renforcer la politique de promotion des sociétés et des autres agences publiques oeuvrant dans le domaine de transport de personnes et de biens par voie routière, aéroportuaire, ferroviaire et fluvio-lacustre ;
4° gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa bijyanye n'isanwa ry'imihanda, ibibuga by'indege, inzira za gari ya moshi,	4° to prepare and implement the plan of action for rehabilitation of roads, airports, railways and waterways infrastructures. This road	4° préparer et exécuter le plan d'action de réhabilitation des infrastructures routières, aéroportuaires, ferroviaires et fluvio-lacustres. Ce

<p>n'ibikorwa remezo bijyanye n'inzira z'amazi. Ibyo bikorwa by'isanwa ry'imihanda biba bigizwe n'imirimo isanzwe ihoraho y'umuhanda, imirimo ngarukagihe, kimwe n'imirimo itunguranye kandi yihutirwa;</p>	<p>rehabilitation plan of action comprises usual road maintenance works, recurrent works as well as incidental and urgent works;</p>	<p>plan d'action comprend les travaux habituels d'entretien routier, les travaux périodiques ainsi que les travaux imprévus et urgents ;</p>
<p>5° gutangiza no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo yateguwe cyangwa yihutirwa ishobora kugaragara mu rwego rw'imihanda, ibibuga by'indege, gari ya moshi na transiporo hakoreshejwe inzira z'amazi;</p>	<p>5° to initiate and supervise execution of planned and urgent works regarding the road, air, railways and waterways transport sector ;</p>	<p>5° initier et superviser l'exécution des travaux planifiés ou urgents dans le secteur de transport routier, aéroportuaire, ferroviaire et fluvio-lacustre ;</p>
<p>6° gushyira mu bikorwa imirimo y'imihanda yateganyijwe ku mihanda ya Leta, ibibuga by'indege, imihanda ya gari ya moshi kimwe n'ibikorwa remezo by'inzira z'amazi harimo imirimo y'isanwa n'iyubakwa ryabyo ndetse n'amasezerano agamije kubiteza imbere;</p>	<p>6° to implement road works on national roads, air, railways and waterways infrastructures including rehabilitation and construction works as well as concession for their development;</p>	<p>6° exécuter les travaux routiers sur les routes nationales, les infrastructures aéroportuaires, ferroviaires et fluvio-lacustres y compris les travaux de réhabilitation et de construction ainsi que les contrats de concession en vue de leur valorisation ;</p>
<p>7° kwita ku mabwiriza arebana no kubungabunga ibidukikije muri buri mirimo ijyanye n'iyubakwa n'isanwa ry'ibikorwa remezo by'imihanda, ibibuga by'indege, gari ya moshi kimwe n'iby'inzira</p>	<p>7° to comply with environmental protection regulations for every construction and rehabilitation works for roads, airports, railways and waterways infrastructures;</p>	<p>7° veiller au respect de la réglementation sur la protection de l'environnement dans les travaux de construction et de réhabilitation des infrastructures routières, aéroportuaires, ferroviaires et</p>

- z'amazi;
- 8° gutegura no gutanga gahunda yo gutunganya iterambere ry'ibikorwa remezo by'imihanda, ibibuga by'indege, gari ya moshi kimwe n'iby'inzira z'amazi no gukurikirana ibikorwa by'inzego zegerejwe abaturage mu bijyanye na byo, no kuzishyigikira mu rwego rwa tekini;
- 9° gutunganya no gukoresha neza ibijyanye n'imibare irebana n'imihanda y'Igihugu, ibibuga by'indege, gari ya moshi n'inzira z'amazi;
- 10° kubaka no gukoresha iminzani ipima uburemere ku mihanda ya Leta;
- 11° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo ku rwego rw'akarere cyangwa mpuzamahanga;
- 12° kugira inama Leta ku bindi byose byakwihutisha iterambere ry'ibikorwa remezo by'imihanda, ibibuga by'indege, gari ya moshi n'inzira zo mu mazi mu Rwanda;
- 8° to prepare and propose a road, airports, railways and waterways infrastructure development plan and monitor activities of local administrative entities in the area of these infrastructures and provide them with technical support;
- 9° to gather and process statistical data on the national road network, airports, railways and waterways;
- 10° install and operate weigh-bridges on national roads;
- 11° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar responsibilities ;
- 12° to advise Government on all activities likely to fast-track development of roads, airports, railways and waterways infrastructures in Rwanda;
- fluvio-lacustres ;
- 8° préparer et proposer le plan de développement des infrastructures routières, aéroportuaires, ferroviaires et fluvio-lacustres et assurer le suivi des activités des entités administratives décentralisées en rapport avec ces infrastructures et leur donner un appui technique ;
- 9° collecter et traiter les données statistiques en rapport avec le réseau routier et les infrastructures aéroportuaires, ferroviaires et fluvio-lacustres ;
- 10° installer les ponts bascules sur le réseau routier national ;
- 11° établir des relations et collaborer avec les autres institutions tant régionales qu'internationales ayant les attributions similaires ;
- 12° conseiller le Gouvernement sur toutes les actions pouvant accélérer le développement des infrastructures routières, aéroportuaires, ferroviaires et

fluvio-lacustres au Rwanda ;

13°gukora indi mirimo ifitanye isano na transiporo muri rusange.

13°to carry out any other activity relating to transport in general.

13° exécuter toute autre activité relative au transport en général.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA RTDA

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF RTDA

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DU RTDA

Ingingo ya 4: Urwego rureberera RTDA n'amasezerano ya gahunda y'ibikorwa

Article 4: Supervising Authority of RTDA and the contract of performance

Article 4: Organe de tutelle du RTDA et contrat de performance

Urwego rureberera RTDA kimwe n'icyiciro cyayo bishyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The supervising authority as well as the category of RTDA shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organe de tutelle du RTDA ainsi que sa catégorie sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Hagati y'Urwego rureberera RTDA n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza RTDA ku nshingano zayo.

There shall be concluded a performance contract between the supervising authority of RTDA and the Board of Directors indicating powers, rights and responsibilities of each party in order for RTDA to fulfill its mission.

Il est signé, entre l'organe de tutelle du RTDA et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission du RTDA.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Ubuyobozi, ashirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi na Minisitiri ureberera RTDA.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of members of the Board of Directors and be signed by the Chairperson of the Board of Directors and the Minister supervising RTDA.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration et est conjointement signé par le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de tutelle du RTDA.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Article 5: Content of the contract of performance

Article 5: Contenu du contrat de performance

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko agomba guteganya mu buryo

The contract referred to in Article 4 of this Law must inter alia specify the following details:

Le contrat visé à l'article 4 de la présente loi doit préciser notamment les points suivants:

bwumvikana harimo:

1° inshingano z’Inama y’Ubuyobozi, iz’Ubuyobozi Bukuru n’iz’inzego zose z’imirimo za RTDA;

2° ibikorwa bigomba kugerwaho na RTDA;

3° aho umutungo wa RTDA ukomoka, imikorere yayo n’uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

1° responsibilities of the Board of Directors, the General Directorate as well as those of the departments of RTDA;

2° results expected from RTDA;

3° source of the property of RTDA, its functioning and permanent audit modalities.

1° les attributions du Conseil d’Administration, de la Direction Générale et de tous les départements du RTDA;

2° les résultats attendus du RTDA;

3° source du patrimoine du RTDA, ses modalités de fonctionnement et d’audit permanent.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N’IMIKORERE BYA RTDA

CHAPTER IV: STRUCTURE AND FUNCTIONING OF RTDA

CHAPITRE IV: STRUCTURE ET FONCTIONNEMENT DU RTDA

Ingingo ya 6: Inzego z’Ubuyobozi za RTDA

Article 6: Management Organs of RTDA

Article 6: Organes de direction du RTDA

RTDA igizwe n’inzego ebyiri (2) zikurikira:

RTDA has the following two (2) Organs:

RTDA est doté de deux (2) organes suivants:

1° Inama y’Ubuyobozi;

1° the Board of Directors;

1° le Conseil d’Administration;

2° Ubuyobozi Bukuru.

2° General Directorate.

2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa, kugira ngo RTDA ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister’s Order may determine other necessary Organs of RTDA in order to fulfil its mission.

Un Arrêté du Premier Ministre peut déterminer d’autres organes nécessaires au bon fonctionnement du RTDA.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première: Conseil d'Administration

Ingingo ya 7: Inama y'Ubuyobozi ya RTDA

Article 7: Board of Directors of RTDA

Article 7: Conseil d'Administration du RTDA

Inama y'Ubuyobozi ya RTDA ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Inshingano n'imikorere byayo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of RTDA shall be the governing and decision making Organ. The responsibilities and the functioning of the Board of Directors shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration du RTDA est l'organe de direction et de décision. Les attributions et le fonctionnement du Conseil d'Administration sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi, umubare wabo n'igihe bamara ku murimo.

A Prime Minister's Order shall appoint members of the Board of Directors and determine their number and term office.

Un Arrêté du Premier Ministre nomme les membres du Conseil d'Administration et détermine leur nombre ainsi que la durée de leur mandat.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors shall be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration sont de sexe féminin.

Ingingo ya 8: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 8: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 8: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in meetings of the Board of Directors shall get sitting allowances to be determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents à la réunion bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 9: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Ubuyobozi

Article 9: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Article 9: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi, haba ku giti

Members of the Board of Directors, whether

Les membres du Conseil d'Administration ou

cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo na RTDA cyangwa gupiganira amasoko atangwa na RTDA.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 10: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RTDA

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RTDA bagenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa RTDA bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 11: Sitati igenga abakozi ba RTDA n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RTDA

Abakozi ba RTDA bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba RTDA biteganywa n'amategeko agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

individually or companies in which they hold shares, shall neither be allowed to perform any activity remunerated by RTDA nor bid for tenders of RTDA.

Section 2: General Directorate

Article 10: Members of RTDA General Directorate

Members of RTDA General Directorate shall be appointed by a Prime Minister's Order.

Responsibilities and performance modalities for members of RTDA General Directorate shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 11: Statutes governing RTDA's staff members and emoluments for members of the General Directorate and RTDA's staff

RTDA's staff members shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Emoluments to be accorded to members of the General Directorate and RTDA's staff members shall be determined in accordance with legal provisions that govern remuneration of public institutions staff members.

les sociétés dont ils sont associés ne sont autorisés ni d'exercer des fonctions rémunérées au sein du RTDA ni de soumissionner à ses marchés.

Section 2: Direction Générale

Article 10: Membres de la Direction Générale du RTDA

Les membres de la Direction Générale du RTDA sont nommés par Arrêté du Premier Ministre.

Les attributions et les performances des membres de la Direction Générale du RTDA sont déterminées par Arrêté du Premier Ministre.

Article 11: Statut régissant le personnel du RTDA et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du RTDA

Le personnel du RTDA est régi par le Statut Général des Agents de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel du RTDA sont déterminés conformément aux lois régissant la rémunération du personnel des établissements publics.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N’IMARI BYA RTDA

Ingingo ya 12: Umutungo wa RTDA n’inkomoko yawo

Umutungo wa RTDA ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y’imari igenerwa na Leta;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz’abaterankunga;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

4° inyungu ku mutungo wayo;

5° inguzanyo zihabwa RTDA zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

6° impano n’indagano.

Ingingo ya 13: Imikoreshereze n’imigenzurire by’umutungo

Imikoreshereze n’imigenzurire by’umutungo wa RTDA bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry’imikoreshereze y’umutungo wa

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF RTDA

Article 12: Property of RTDA and its source

Property of RTDA comprises movables and immovables.

It comes from the following:

1° the State budget allocation;

2° State or donors subsidies;

3° funds from its services;

4° interest from its property;

5° loans granted to RTDA, approved by the Minister in charge of finance;

6° donation and bequest.

Article 13: Use and audit of the property

The use and audit of the property of RTDA shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The Unit responsible for daily auditing of the use of the property of RTDA

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DU RTDA

Article 12: Patrimoine du RTDA et ses sources

Le patrimoine du RTDA comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l’Etat ;

2° les subventions de l’Etat ou des donateurs;

3° le produit des services prestés par RTDA;

4° les revenus de son patrimoine ;

5° les emprunts accordés à RTDA, acceptés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;

6° les dons et legs.

Article 13: Utilisation et audit du patrimoine

L’utilisation et l’audit du patrimoine du RTDA sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d’audit interne du RTDA transmet son rapport au Conseil

RTDA buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa RTDA.

Ingingo ya 14: Iyemeza n'amicungire by'ingengo y'imari ya RTDA

Ingingo y'imari ya RTDA yemezwa hakurikijwe amategeko abigenga kandi igacungwa hakurikijwe Itegeko Ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta.

Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Umuyobozi Mukuru wa RTDA ashidikiriza Minisitiri ureberera RTDA raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

shall submit a report to the Board of Directors and reserve a copy thereof to the Managing Director of RTDA.

Article 14: Approval and management of the Budget of RTDA

The budget of RTDA shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions and Organic Law on State finance and property.

Article 15: Annual financial report

Within three (3) months following the closure of the financial year, the Managing Director of RTDA shall submit an annual financial report to the Minister supervising RTDA after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of State finance and property.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 16: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

d'Administration et en réserve copie au Directeur Général du RTDA.

Article 14: Adoption et gestion du budget du RTDA

Le budget du RTDA est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière et à la Loi Organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat.

Article 15: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Directeur Général du RTDA soumet au Ministre de Tutelle, un rapport de l'exercice comptable approuvé par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 18: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/01/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 17: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 18: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/01/2010

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 17: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 18: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/01/2010

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°87/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°87/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING THE N°87/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA CHAIRMAN OF BOARD OF NOMINATION DU PRESIDENT DU
Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO DIRECTORS OF RWANDA REVENUE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
CY'IGIHUGU CY'IMISORO AUTHORITY L'OFFICE RWANDAIS DES
N'AMAHORO RECETTES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of Chairman of Board of Directors

Article premier : Nomination du Président du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°87/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°87/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING THE N°87/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU PEREZIDA W'INAMA CHAIRMAN OF BOARD OF NOMINATION DU PRESIDENT DU
Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO DIRECTORS OF RWANDA REVENUE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
CY'IGIHUGU CY'IMISORO AUTHORITY L'OFFICE RWANDAIS DES
N'AMAHORO RECETTES**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenza n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi; Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/08/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Perezida w'Inama y'Ubuyobozi **Article One: Appointment of Chairman of Board of Directors** **Article premier : Nomination du Président du Conseil d'Administration**

Bwana **KABERA Eraste** agizwe Perezida w'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro. Mr. **KABERA Eraste** is hereby appointed Chairman of Board of Directors of Rwanda Revenue Authority. Monsieur **KABERA Eraste** est nommé Président du Conseil d'Administration de l'Office Rwandais des Recettes.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka. The Minister of Finance and Economic Planning and Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3: Repealing provision** **Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4: Commencement** **Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/08/2008. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Kigali, on 22/10/2009

Kigali, le 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 88/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI Y'UBUCURUZI Y'U RWANDA (BCR) PRIME MINISTER'S ORDER N°88/03 OF 22/10/2009 APPOINTING A MEMBER OF BOARD OF DIRECTORS OF COMMERCIAL BANK OF RWANDA (BCR) ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°88/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE COMMERCIALE DU RWANDA (BCR)

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of member of the Board of Directors

Article premier : Nomination d'un membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 88/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI YA BANKI Y'UBUCURUZI Y'U RWANDA (BCR) **PRIME MINISTER'S ORDER N°88/03 OF 22/10/2009 APPOINTING A MEMBER OF BOARD OF DIRECTORS OF COMMERCIAL BANK OF RWANDA (BCR)** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°88/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA BANQUE COMMERCIALE DU RWANDA (BCR)**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions, as modified and complemented to date especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics, telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/08/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Bwana **MUNYESHYAKA Vincent** agizwe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya Banki y'Ubucuruzi y'u Rwanda.

Article One: Appointment of member of the Board of Directors

Mr. **MUNYESHYAKA Vincent** is hereby appointed Member of Board of Directors of Commercial Bank of Rwanda.

Article premier: Nomination d'un membre du Conseil d'Administration

Monsieur **MUNYESHYAKA Vincent** est nommé membre du Conseil d'Administration de la Banque Commerciale du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/08/2008.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°89/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°89/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING A CIVIL N°89/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WA LETA SERVANT IN A MINISTRY NOMINATION D'UN AGENT DE
MURI MINISITERI L'ETAT AU MINISTERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukozi **Article One:** Appointment of a Civil
Servant

Article premier : Nomination d'un agent de
l'Etat

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2:** Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3 :** Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4 :** Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°89/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°89/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING A CIVIL N°89/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WA LETA SERVANT IN A MINISTRY NOMINATION D'UN AGENT DE
MURI MINISITERI L'ETAT AU MINISTERE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri;

On proposal by the Minister for Cabinet Affairs;

Sur proposition du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/08/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho **Article One:** Appointment of a civil **Article premier:** Nomination d'un agent de l'Etat
ry'Umukozi servant de l'Etat

Madamu MUKAZAYIRE Nelly agizwe Mrs. MUKAZAYIRE Nelly is hereby Madame MUKAZAYIRE Nelly est nommé «Researcher in Economic Department » muri appointed Researcher in Economic «Researcher in Economic Department » au Minisiteri ishinzwe imirimo y'Inama Department in the Ministry for Cabinet Ministère chargé des Affaires du Conseil y'Abaminisitiri. Affairs. des Ministres.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri **Article 2:** Authorities responsible for the **Article 2 :** Autorités chargées de teka implementation of this Order l'exécution du présent arrêté

Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama The Minister for Cabinet Affairs, the Le Ministre chargé des Affaires du Conseil y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Abakozi ba Minister of Public Service and Labour and des Ministres, le Ministre de la Fonction Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari the Minister of Finance and Economic Publique et du Travail, et le Ministre des n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka. Planning are entrusted with the Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. implementation of this Order.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo **Article 3:** Repealing Provision **Article 3 :** Disposition abrogatoire zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi All prior provisions contrary to this Order Toutes les dispositions antérieures zinyuranyije naryo zivanyweho. are hereby repealed. contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira **Article 4:** Commencement **Article 4 :** Entrée en vigueur gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu This Order shall come into force on the date Le présent arrêté entre en vigueur le jour de rishyiriweho umukono. Agaciro karyo of its signature. It takes effect as of sa signature. Il sort ses effets à partir du gahera ku wa 27/08/2008. 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Kigali, on 22/10/2009

Kigali, le 22/10/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)
MUSONI Protais
Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri

(sé)
MUSONI Protais
Minister for Cabinet Affairs

(sé)
MUSONI Protais
Ministre chargé des Affaires du Conseil des
Ministres

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 90 /03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°90/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING THE N°90/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI CENTRAL GOVERNMENT NOMINATION D'UN CHERCHEUR
KURI POROGARAMU Z'UBUTEGETSI PROGRAMS RESEARCHER SUR LES PROGRAMMES DU
BWITE BWA LETA GOUVERNEMENT CENTRAL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umushakashatsi kuri z'Ubutegezi Bwite bwa Leta **Article One** : Appointment of Central Government Programs Researcher **Article premier** : Nomination d'un Chercheur des Programmes du Gouvernement Central

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka **Article 2** : Authorities responsible for the implementation of this Order **Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka **Article 3**: Repealing provision **Article 3** : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa **Article 4** : Commencement **Article 4** : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°90/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHU UMUSHAKASHATSI KURI POROGARAMU Z'UBUTEGETSI BWITE BWA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°90 /03 OF 22/10/2009 APPOINTING THE CENTRAL GOVERNMENT RESEARCHER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°90/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN CHERCHEUR SUR LES PROGRAMMES DU GOUVERNEMENT CENTRAL

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/08/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umushakashatsi kuri z'Ubutegetsi Bwite bwa Leta
Article One: Appointment of the Central Government Programs Researcher
Article premier: Nomination d'un Chercheur des Programmes du Gouvernement Central

Bwana **NGIRUMWE James** agizwe Umushakashatsi kuri Porogaramu z'Ubutegetsi Bwite bwa Leta mu Buyobozi buhuza Ibikorwa mu Biro bya Minisitiri w'Intebe.
Mr. **NGIRUMWE James** is hereby appointed Central Government Programs Researcher of the Coordination Unit in the Office of the Prime Minister.
Monsieur **NGIRUMWE James** est nommé Chercheur sur les Programmes du Gouvernement Central au sein de l'Unité de Coordination dans les Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka
Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order
Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.
The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.
Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka
Article 3: Repealing provision
Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.
All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.
Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa
Article 4: Commencement
Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/08/2008.
This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.
Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Kigali, on 22/10/2009

Kigali, le 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°93/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING N°93/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYRAHO ABAGIZE INAMA MEMBERS OF BOARD OF NOMINATION DES MEMBRES DU
Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO DIRECTORS OF MOTOR VEHICLE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU
CY'IGIHUGU CY'INGOBOKA KU GUARANTEE FUND FONDS DE GARANTIE AUTOMOBILE
BINYABIZIGA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of members of the Board of Directors

Article premier : Nomination des membres du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°93/03 RYO KUWA 22/10/2009 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'IGIHUGU CY'INGOBOKA KU BINYABIZIGA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 93/03 OF 22/10/2009 APPOINTING MEMBERS OF BOARD OF DIRECTORS OF MOTOR VEHICLE GUARANTEE FUND

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°93/03 DU 22/10/2009 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FONDS DE GARANTIE AUTOMOBILE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/08/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'abagize Inama y' Ubuyobozi

Hashyizweho abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Igihugu cy'Ingoboka ku Binyabiziga, ku buryo bukurikira:

1. KABANDANA Marc : Perezida ;
2. MUKAKALISA Françoise ;
3. MBABAZI Odette ;
4. NIYONCUTI Robert ;
5. NIYIGENA Alphonsine ;
6. MUTAGANDA Eric ;
7. BUMBAKARE Célestin.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article One: Appointment of members of Board of Directors

The following persons are hereby appointed members of Board of Directors of Motor Vehicle Guarantee Fund:

1. KABANDANA Marc : Chairman ;
2. MUKAKALISA Françoise ;
3. MBABAZI Odette ;
4. NIYONCUTI Robert ;
5. NIYIGENA Alphonsine ;
6. MUTAGANDA Eric ;
7. BUMBAKARE Célestin.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier: Nomination des membres du Conseil d'Administration

Il est procédé à la nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds de Garantie Automobile, comme suit:

1. KABANDANA Marc : Président ;
2. MUKAKALISA Françoise ;
3. MBABAZI Odette ;
4. NIYONCUTI Robert ;
5. NIYIGENA Alphonsine ;
6. MUTAGANDA Eric ;
7. BUMBAKARE Célestin.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

Ing. BIHIRE Linda

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.

Kigali, on 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase

Minister of Public Service and Labour

(sé)

Ing. BIHIRE Linda

Minister of Infrastructure

(sé)

MUSONI James

Minister of Finance and Economic Planning

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.

Kigali, le 22/10/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)

Ing. BIHIRE Linda

Ministre des Infrastructures

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification Economique

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°94/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°94/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING A MEMBER N°94/03 DU 22/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE OF BOARD OF DIRECTORS OF FINA NOMINATION D'UN MEMBRE DU
INAMA Y'UBUYOBOZI YA FINA BANK BANK CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
FINA BANK

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article One : Appointment of member of Board of Directors

Article premier : Nomination d'un membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°94/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°94/03 RYO KUWA 22/10/2009 OF 22/10/2009 APPOINTING A MEMBER N°94/03 DU 22/10/2009 PORTANT RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE OF BOARD OF DIRECTORS OF FINA NOMINATION D'UN MEMBRE DU INAMA Y'UBUYOBOZI YA FINA BANK BANK CONSEIL D'ADMINISTRATION DE FINA BANK

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo ku wa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/08/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Madamu **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** agizwe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya «FINA Bank».

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/08/2008.

Kigali, kuwa 22/10/2009

Article One: Appointment of member of Board of Directors

Mrs. **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** is hereby appointed member of Board of Directors of FINA Bank.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Public Service and Labour, and the Minister of Trade and Industry are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.

Kigali, on 22/10/2009

Article premier: Nomination d'un membre du Conseil d'Administration

Madame **KAMPETA SAYINZOGA Pichette** est nommé membre du Conseil d'Administration de «FINA Bank».

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre du Commerce et de l'Industrie sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.

Kigali, le 22/10/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Minister of Trade and Industry

(sé)
NSANZABAGANWA Monique
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°95/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°95/03 RYO KUWA 23/10/2009 23/10/2009 APPOINTING A CIVIL N°95/03 DU 23/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WA LETA SERVANT IN A MINISTRY NOMINATION D'UN AGENT DE
MURI MINISITERI L'ETAT AU MINISTERE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'Umukozi

Article One: Appointment of a Civil Servant

Article premier : Nomination d'un agent de l'Etat

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°95/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°95/03 RYO KUWA 23/10/2009 23/10/2009 APPOINTING A CIVIL N°95/03 DU 23/10/2009 PORTANT
RISHYIRAHU UMUKOZI WA LETA SERVANT IN A MINISTRY NOMINATION D'UN AGENT DE
MURI MINISITERI L'ETAT AU MINISTERE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri;

On proposal by the Minister for Cabinet Affairs;

Sur proposition du Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/08/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry’Umukozi</p> <p>Bwana KALISA John agizwe «Policy Analyst in Economic Department » muri Minisitiri ishinzwe imirimo y’Inama y’Abaminisitiri.</p>	<p><u>Article One:</u> Appointment of a civil servant</p> <p>Mr. KALISA John is hereby appointed Policy Analyst in Economic Department in the Ministry for Cabinet Affairs.</p>	<p><u>Article premier:</u> Nomination d’un agent de l’Etat</p> <p>Monsieur KALISA John est nommé « Policy Analyst in Economic Department », au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres.</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p>Minisitiri ushinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo, na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Minister for Cabinet Affairs, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p>	<p><u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p>Le Ministre chargé des Affaires du Conseil des Ministres, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p>	<p><u>Article 3:</u> Repealing Provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.</p>	<p><u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 27/08/2008.</p>	<p><u>Article 4:</u> Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.</p>	<p><u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.</p>
<p>Kigali, kuwa 23/10/2009</p>	<p>Kigali, on 23/10/2009</p>	<p>Kigali, le 23/10/2009</p>

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

(sé)

MUSONI Protais
Minisitiri ushinzwe Imirimo y'Inama
y'Abaminisitiri

(sé)

MUSONI Protais
Minister for Cabinet Affairs

(sé)

MUSONI Protais
Ministre chargé des Affaires du Conseil des
Ministres

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'UBWISHINGIZI BW'INDWARA KU BAKOZI BA LETA (RAMA)	PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 23/10/2009 APPOINTING A MEMBER OF BOARD OF DIRECTORS OF HEALTH INSURANCE SCHEME FOR GOVERNMENT EMPLOYEES (RAMA)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA RWANDAISE D'ASSURANCE MALADIE DES AGENTS DE L'ETAT (RAMA)
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article One: Appointment of member of Board of Directors

Article premier : Nomination d'un membre du Conseil d'Administration

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°96/03 RYO KUWA 23/10/2009 RISHYIRAHU UMWE MU BAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'IKIGO CY'UBWISHINGIZI BW'INDWARA KU BAKOZI BA LETA (RAMA)	PRIME MINISTER'S ORDER N°96/03 OF 23/10/2009 APPOINTING A MEMBER OF BOARD OF DIRECTORS OF HEALTH INSURANCE SCHEME FOR GOVERNMENT EMPLOYEES (RAMA)	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°96/03 DU 23/10/2009 PORTANT NOMINATION D'UN MEMBRE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA RWANDAISE D'ASSURANCE MALADIE DES AGENTS DE L'ETAT (RAMA)
--	--	--

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 14/2004 ryo kuwa 26/05/2004 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Organic Law n° 14/2004 of 26/05/2004 establishing General Provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi Organique n° 14/2004 du 26/05/2004 portant dispositions générales applicables aux Etablissements Publics telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 4;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 27/08/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza ;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 27/08/2008;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 27/08/ 2008;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

<u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article One:</u> Appointment of member of Board of Directors	<u>Article premier:</u> Nomination d'un membre du Conseil d'Administration
Bwana MUKURALINDA Faustin agizwe umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cy'Ubwishingizi bw'Indwara ku bakozi ba Leta (RAMA).	Mr. MUKURALINDA Faustin is hereby appointed Member of Board of Directors of Health Insurance Scheme for Government Employees (RAMA).	Monsieur MUKURALINDA Faustin est nommé membre du Conseil d'Administration de la Rwandaise d'Assurance Maladie des Agents de l'Etat (RAMA).
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2 :</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3 :</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4 :</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 27/08//2008.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 27/08/2008.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 27/08/2008.
Kigali, kuwa 23/10/2009	Kigali, on 23/10/2009	Kigali, le 23/10/2009

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)
MUSONI James
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)
MUSONI James
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashya ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inwandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inwandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera	Issue periodicity of the Official Gazette	Périodicité de parution du Journal Officiel
Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.	The Official Gazette shall be issued every Monday.	Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.
Ifatabuguzi	Subscription	Abonnement
Amafaramba y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.	All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.	Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.
Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.	The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.	L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.
Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.	Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.	Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw